

Tảo thu sơn trung tác

Vô tài bất cảm lụy minh thì
Tư hướng Đông Khê thủ cố li
Khởi yếm Thượng Bình hôn giá tảo
Khước hiềm Đào Lệnh khứ quan trì
Thảo gian cung hưởng lâm thu cấp
Sơn lý thiên thanh bạc mộ bi
Tịch mạch sài môn nhân bất đáo
Không lâm độc dữ bạch vân kỳ.

Dịch Thơ

Làm buổi sáng sớm mùa thu trong núi

Vô tài chẳng dám lụy đương thời
Nghĩ đến Đông Khê* sống nốt đời
Há chán Thượng Bình** nhà sớm liệu
Lại ngờ Đào Lệnh*** chức lâu rời
Cỏ ngàn dế gáy thu hiu hắt
Núi nội ve kêu tối quạnh trời
Tịch mạch cửa sơ người chẳng đến
Rừng hoang mây trắng độc mình thôi

Bản dịch: Đông A

* Đông Khê : khe nước ở phía đông

** Thượng Bình đọc Kinh Dịch đến quẻ Tồn nói rằng, ta biết giàu không bằng nghèo, sang không bằng hèn, chỉ không biết sống chết thế nào. Ông dựng vợ gả chồng cho con cái rồi đi chu du .

*** Đào Lệnh : Đào Tiềm, đời Tấn, nổi tiếng thanh liêm, tác giả bài "Quy khứ từ" vẫn được truyền tụng.